

LE CHÂTAIGNIER : UNE RESSOURCE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



Collection Patois et identité

| 2016 |

COLLECTION PATOIS ET IDENTITÉ

**LE CHÂTAIGNIER :
UNE RESSOURCE
D'HIER ET
D'AUJOURD'HUI**

• 2016 •

Publication des travaux présentés
par l'**école primaire d'Arnad**
dans le cadre du Concours
Cerlogne sur le thème
*À la découverte de nos communes :
les anciens savoir-faire*



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Région autonome Vallée d'Aoste

Publication financée par la
Présidence du Conseil des Ministres
Projet présenté dans le cadre de la
Loi 482/99 *Normes en matières de
sauvegarde des minorités linguistiques
historiques*

Assesseur à l'éducation et à la culture

| **Emily Rini**

Coordinateur

| **Roberto Domaine**

Dirigeant du Bureau
ethnologie et linguistique

| **Saverio Favre**

Groupe de travail

| **Laura Saudin**

| **Personnel du Guichet linguistique :**

- Raffaella Lucianaz
- Daniel Fusinaz
- Roberta Esposito Sommese
- Roger Chuc

Projet graphique et mise en page

| **Stefano Minellono**

Impression

| **Musumeci S.p.A.**

© **Région autonome Vallée d'Aoste 2016**

1, Place Deffeyes - 11100 Aoste

Tous droits réservés

Copie hors commerce

ISBN **XX-XXXXX-XXXXX-XXX-XX**



CLASSE DE QUATRIÈME

Bonin Ephrem
Clerin Amélie
Colombin Michelle
Cortinovis Amelia
Deval Ryan
Minei Bruno
Minet Michelle
Nordera Giorgia
Pinet Alice
Valleise Claire
Vuillermin Iris

Hanno collaborato alla
realizzazione del dossier
**Le châtaignier :
une ressource d'hier
et d'aujourd'hui** per il
54^e Concours Cerlogne

- Gli insegnanti
Sandra Sezian
Daniela Praduroux
Rosa Gaspard
Jeannette Berger
Daniela Bordet
Valentina Verardo
- I Signori
Alma Perruchon
Cesarino Bonin
Arduino Nicod
Romilda Nicod
Aventino Sezian
Roberto Bertolin



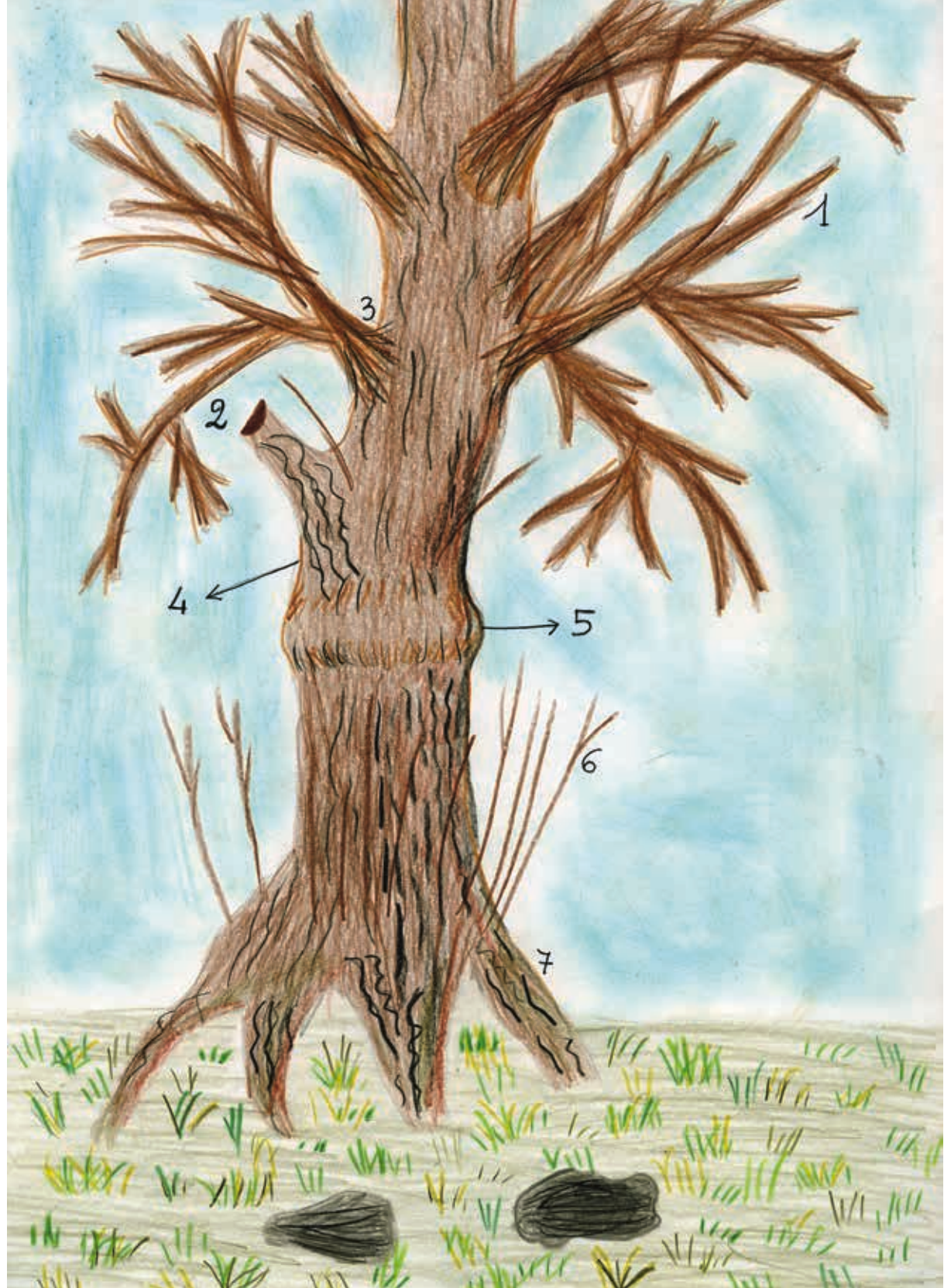
CLASSE DE CINQUIÈME

Albertazzi Matilde
Broglia Mattia
Calliera Veronica
Colajanni Sophie
Ferro Cristian
Girod Emily
Gualino Mattai Alessio
Janin Xavier
Juglair Didiane
Perruchon Simone
Roux Iole
Siboldi Charlotte
Uccari Alice
Vuillermoz Patrick
Vuillermoz Pietro

Les Auteurs

Lo tsaktagni

- 1 Lé brantse
- 2 La cotse
- 3 La bêtse
- 4 Lo toué
- 5 Lo grop dé l'ento
- 6 Lé fiyole
- 7 Lo quiatón



d'

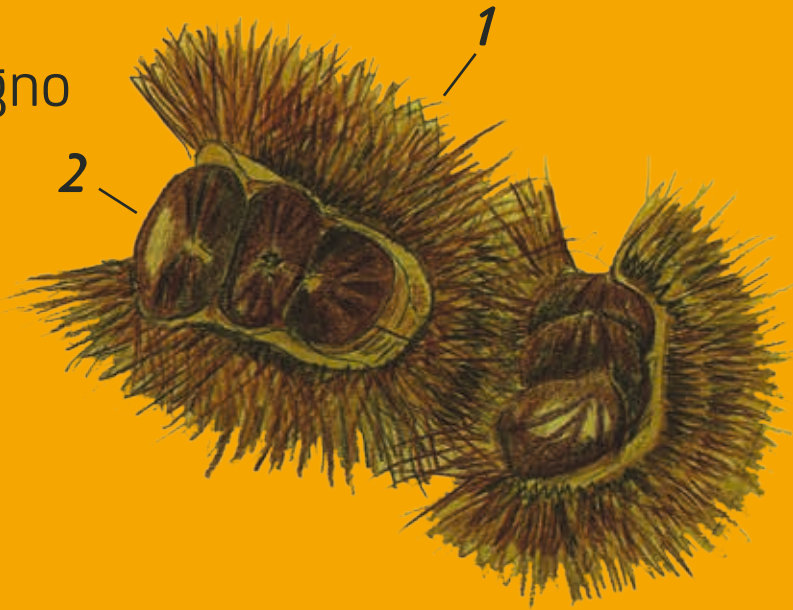
outón lé tsahtagnì son tot qué piombon. Lé aeuh dé cahque tsahtagnì campon pién. Pé couedde lé tsahtagne fat picahi-le. Sivon lé female qué alavon picahì. To lo picahet don-avon so l'aeuh tenque lé tsahtagne sortivon. Canque y avivon finì dé picahì, prendivon lo rahté é tiyavon en déré lé aeuh é couédivon lé tsahtagne. Lé tsahtagne picahièye y ivon belle grose é sé vardavon tenque dé foés.





Lé tsahtagne

- 1 L'aeuh
- 2 Lé tré tsahtagne enté l'aeuh
- 3 La tsahtagne
- 4 La poquia
- 5 Lo mougno



Lo picahet

Lo picahet y et in piquiot mobio qué sembie en pocca a in marté. Y at do tayèn, eun d'in coté é l'atro dé l'atro coté, é lo mandzo ou méh. Y et fét to dé boh dé tsahtagnì perqué y et in boh deur qué vat pa hquiapà.



Lé picahet



Lé aeuh



Lé forhe

e nt'ou piàn lé aeuh pién lé rabiavon to lo rahté. Lanque pouyivon pa arevé to lo rahté comme ou méh di bouissón ou, lo pieu, ent'i quiapèi couédivon to lé forhe. Fiyavon do ou tré montón é apoué lé picahiavon.





Lo Niàn

Outre en Fontan-a-Fevetta y et in tsahtagnì qué lé nouhtre vièi mandavon Lo Niàn. Y at dé boun-e tsahtagne qué van bén pé fae mendaye. Can défiyavon méya eun dé la fameuye quitave dé défae é sé né alave fae mendaye. Né fiyave hēnc, cheu pilé pé doun-i-le mendzì a touit hize qué siven a défae méya. Mindjavon lé mendaye é béyavon dé bon vén dedeun la coppa.





Tsahtagnì é herle

é tsahtagnì son entà é porton dé boun-e tsahtagne.
Lé tsahtagne di herle son pieu fate, mouèn savorièye.
Sé vardon pa tan perqué dзамolon pieu len.



Lé goyette

é goyette son dé piquiode tsahtagne qué van Bén pé
fae mendaye. Lo mén barba Arduino lé alave couedde
su en Rontsah ioù y ive in tsahtagnì qué mandavon
lo rissàn.





Lé Verdéze

Lé verdéze son dé belle é grose tsahtagne qué empiéyon pé fae lé pélaye.

Fat pélé-le creuvve é beté-le enté na cahéola, covaté-le d'éve é beté-le beé na boun-a mézoura.

Lé mindjavon avó la min-ihtra ou avò lo lahé dé beuh. Lo lahé lo empiéyavon pé fae beuro é fromadzo é fante pa mehprizi-lo.



Lé ohtentse

é ohtentse sivon dé tsahtagne qué campavon vitto,
a la fén dou mi d'oh. Outre Ehtsalot y ive djeusto in
tsahtagnì dé ohtentse é sé trovave ou Gòi déré lo ban
dé la ligne dou Crèh.



Sicore

bièn, bièn dé an fèi, can lé tsahtagne sison maviye lé ommo alavon sicore lé tsahtagnì. Prendivon na ehtséla dé boh, na londze pertse dé brenga, dé bote to lé quió, qué servivon pé rampié su pé lo toué dou tsahtagnì. Can sison su seu lé bran sécouivon en batèn la pertse so lé aeuh é lé fiyavon campé toutit.



Couedde tsahtagne

a poué lé female couédixon lé tsahtagne, lé betavon dedeun in tsavagn ou ent'ou foudé é, can n'avivon na foudà alavon vouigui-le ent'ou sac.



A watercolor illustration of a person climbing a large, gnarled tree. The person is wearing a red vest over a blue shirt and brown pants. They are using a long, thin wooden pole to assist in their climb. The tree has thick, dark brown bark and green leaves. The background is a light blue sky with some green foliage at the bottom.

La Pertse

Sécore tsahtagne

In ommo sécoue
tsahtagne dret so lé cotse

C an sécouivon lé tsahtagnì, lé tsahtagne campavon totte ent'in co é y avivon pa manca dé tournì. loù qué sécouivon pa, lé tsahtagne campavon en pocca pé co é fantive alé chovèn fae lo tor pé pa qué y avisson porta-le vià.









Lo foufet é la foufetta

d'

outón lo foufet sé dovrave pé ehtsarvé lo tsahtagnì é gavé lé fiyole.

Pé alé sécore tsahtagne lé ommo rampiavon su pé lo tsahtagnì en pozèn lé pi so lé cotse é sé idavon to la foufetta qué vignave piantaye pé tié-se su to lé man.

« Toc » fèi la foufetta can sé piante !



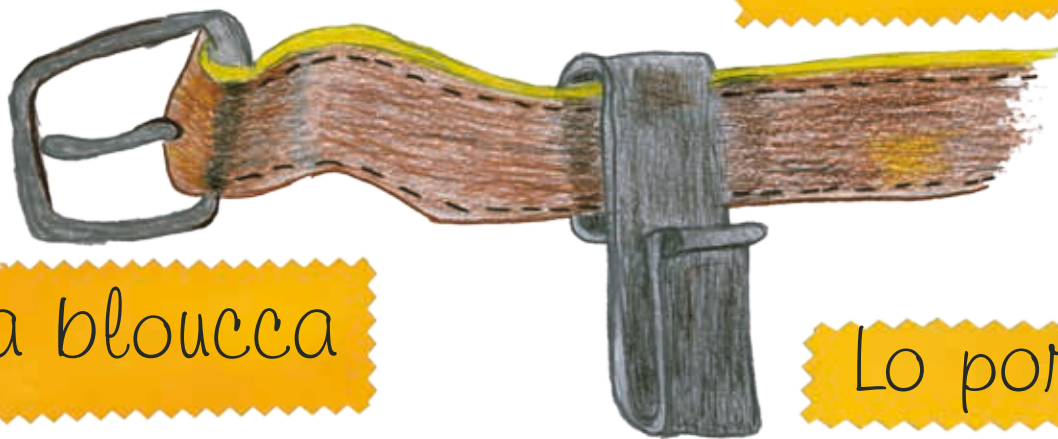
La foufetta



Lo foufèt



La corèye



La bloucca

Lo porta foufèt

Fae mendaye

p é fae na pèlà dé mendaye prendivon in bé manì dé frape, lo portavon a la grihe, aviavon lo fouà to en pocca dé papé é na lemetta. Beuttavon lé tsahtagne dedeun la péla di mendaye é la pozavon so lo trépì. Ognentàn fantive vani-le pé qué y avisson couét dé touit lé coté. Ognentàn cahqueun—e ehquiopavon. Pé pa lichi-le ehquiopé cahqueun ié tayave lo qui davàn que beté-le enté la péla. Ent'ou djir dé na mézouretta lé mendaye sivon couéte. Davàn que vouigui-le ent'ou gorbet lé vanavon belle poulite. I é fiyavon campé caze touit lé carpeuh. Sé té arevave a fae dé belle mendaye biantse, vouldive deue qué té sive fran beullo.



La péla di mendaye





Romilda y at portà
lé frape dévàn la
porta dé la grihe



La péla di mendaye





Romilda y at betà lé
tsahtagne dedeun la péla



Romilda y at arvià lo
fouà é y at pozà la péla
di mendaye so lé frape



**Lé mendaye son
couéte !**

Lé friole

Cahque co fiyavon co lé friole. Prendivon lé tsahtagne é lé betavon dedeun in piquiot cahet avó dé peeuh é lé fiyavon beé. Can sivon co quieppe lé tayavon to lo couté é lé mindjavon to in tchitchérén ou lé entapavon to lé den é tchutchavon lo bon dé la tsahtagne.

Lé béyan-e é lo sepé

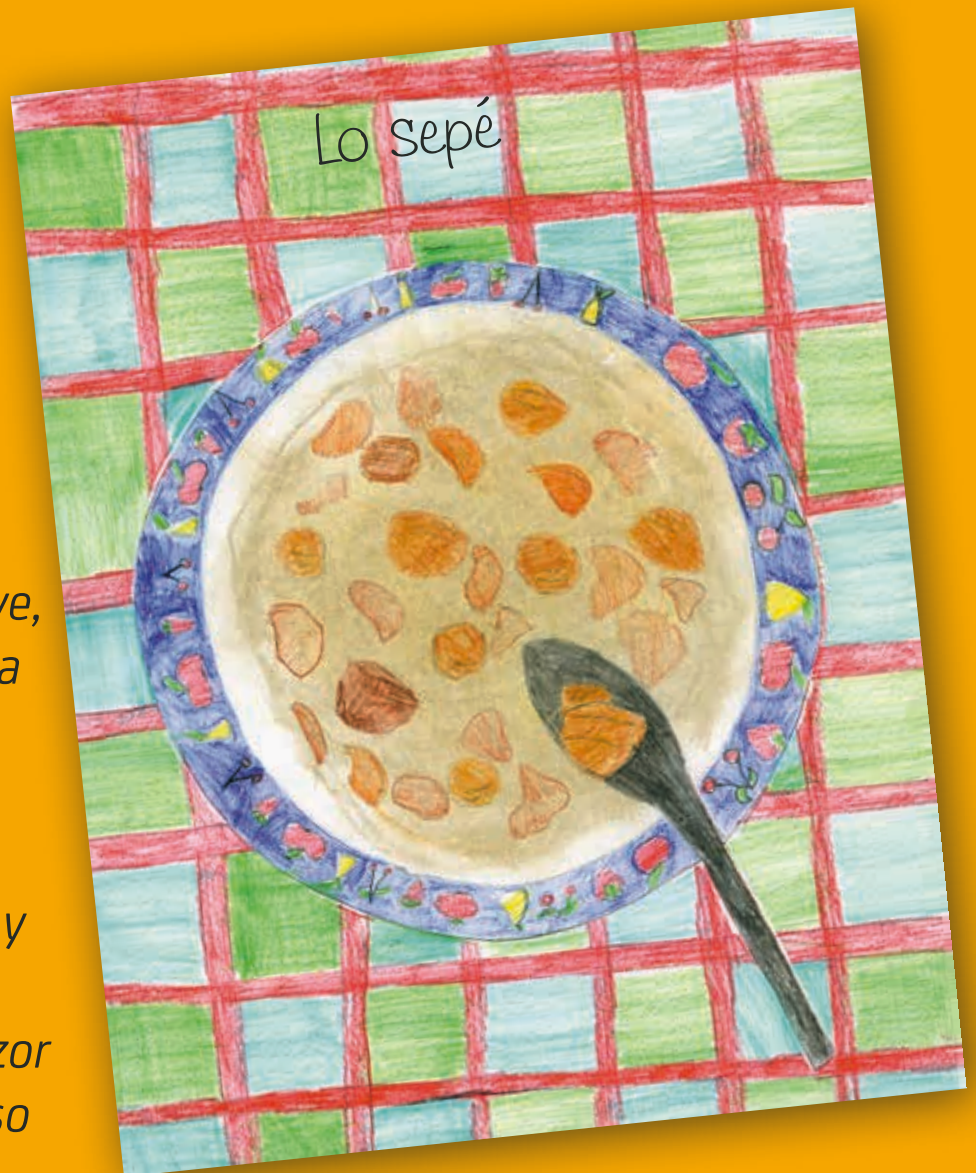
ahi momén lai lé tsahtagne sivon poulite é belle biantse. Lé female herdivon lé pieu belle pé fae béyan-e é pé lo sepé.
Lé-z-atre lé betavon d'in coté pé fae couée ou portset.

Sepé

Henque fat :

- tré par d'éve
- na par dé lahé
- tsahtagne sètse
- in toquet dé lar
- do pignón dé ris
- dé sa

*Dedeun na cahéola beté l'éve,
lo lar, lé tsahtagne, en pocca
dé sa é fae couée. Can lé
tsahtagne son caze couéte,
fat djoventé lo lahé é lo ris.
Réboudzì sovèn tenque can y
ét tot couét enviza.
Lo sepé sé fiyive a denì lo dzor
qué sé bative lo bià a man so
la grandze dou veladzo.*



Lé tsahtagne sètse

é tsahtagne qué dzoudivon pa sebeut, lé portavon a la grihe pé fae-le sêtsì.

La grihe y ive in piquiot miquet en péra.

A pian tērèn y ive lo fouayì lanque ehtsoudavon lo bévéon pé lé vatse é fiyavon couée la tsoudén-à ou portset.

Lo plafón y ive fèt to dé pianhón beutà dé tsanté, pé lissì passé su lo feun pé fae sêtsì lé tsahtagne, qué vignavon hpataye so lé pianhón.

Touit lé dzor aviavon lo fouà, in fouà qué fiave

pocca fianma é
bièn dé feun, dé
magnée qué lo feun
en montèn piàn
piàn, fiave sêtsì lé
tsahtagne.

Lo fouà contenevave
dzor é nèt é lé
tsahtagne sètchavon
ou beut d'in mis.



La grihe





“
La grihe



(
La porta dé la grihe



Pikté tsahtagne

- 1 Lo satsón pién dé tsahtagne
- 2 La tsapie
- 3 Lé carpah
- 4 Lo van
- 5 Lo tsavagn

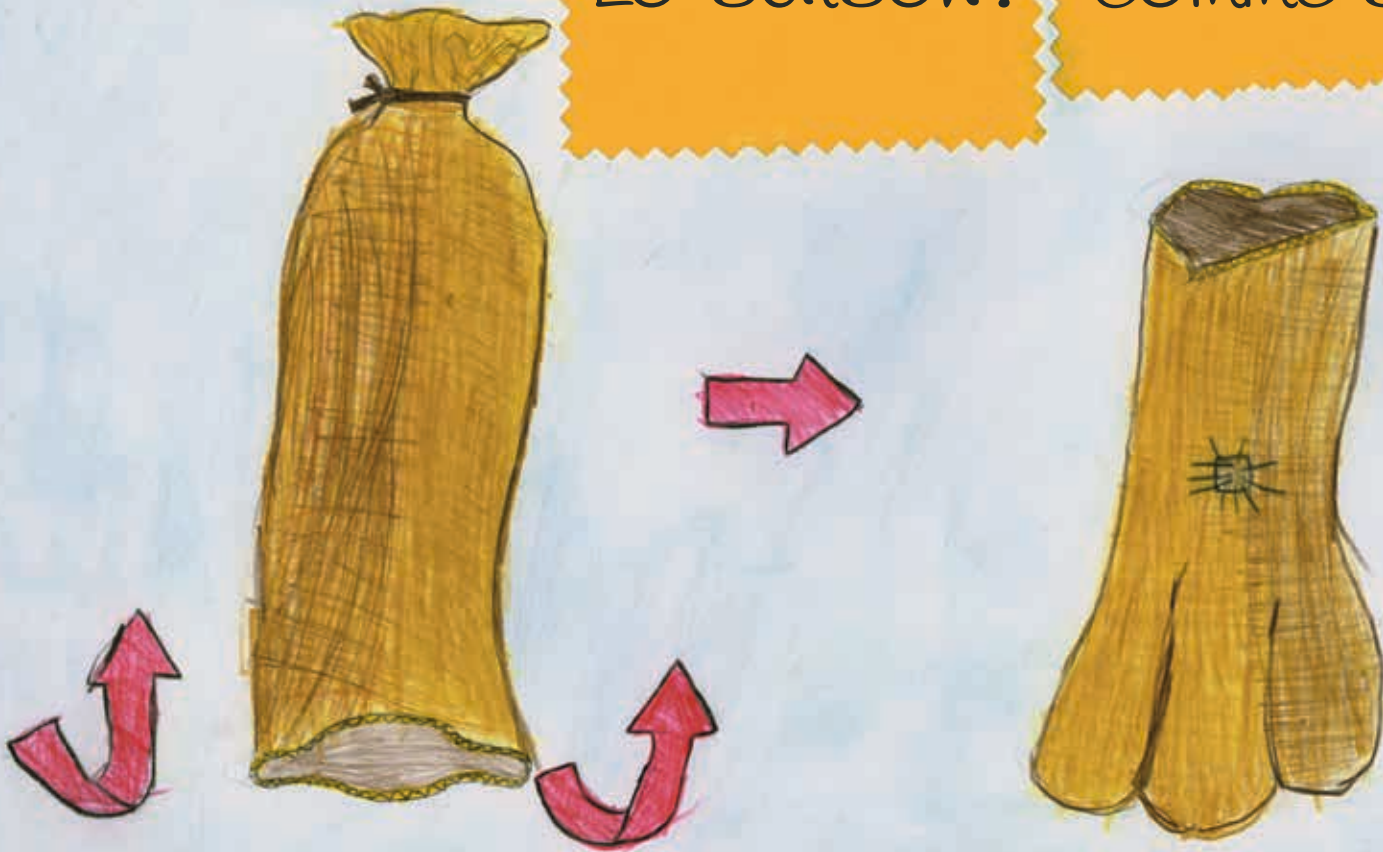


Lo satsón

Can lé tsahtagne sivon sètse, lé pihtavon dedeun in satsón. Lo satsón y ive in piquiot sac dé rihta qué gropavon ou fon é apoué lo déversavon é ié betavon dedeun en pocca dé tsahtagne sètse. Bativon lo satsón in co d'in coté, in co dé l'atro so la tsapiye. Ognentàn prendivon lo satsón to dove man é sepatavon lé tsahtagne pé engarvi-le : paé arevavon a pihté-le totte enviza.



Lo satsón: comme sé fèi



Vani

e ndonca lé vouiguiavon ent'ou van, tenque y avisse
ih̄ta-ne prou pé fae la vanà.
Can lo van sive pién vanavon lé tsahtagne pé fae alé
vià touit lé carpeuh.







e nté l'an chesanta Arduino y at tsètà in molén
a scoppio pé moudre lé tsahtagne pé fae dé faeunna
pé doun-ì piqué i portset. Co lé vezeun ié portavon
lé tsahtagne moudre.

Louis é Rose pélon lé tsaktagne
pé fae la tsoudén-à ou portset.



Lo dzah dé tsahtagnì

d'

outón can lé foye di tsahtagnì é di herle siven totte campaye, alavon retsaviyì lo dzah pé redzahì lé vatse. To lo rahté amouélavon lé foye é fiyavon dé andagn ou dé montón pé pouiyì fae lé brahié. Apoué ehpatavon lo felà (lé felà siven fét to dé cordón dé tsén-evvo, y avivon dove quiavette é do péhén), betavon cheu brahié d'en lon é saravon la miquià dou felà. Apoué betavon dove brahié d'in sen é dove dé l'atro é saravon en pocca lé corde paé lé brahié alavon déféte. A la fén saravon la corda dou méh é apoué lé-z-atre cattro corde, dove d'in sen é dove dé l'atro. Pé qué lo dzah y avisse pa sortì, cordavon lo grop en fiyèn passé la crouizà i boé. Can lo paquet sive fét, tchertchavon in post pé beté-lo en poza pé poui-lo tsardzì so lo payet. Sé lo tsemén da fae sive lon, fiyavon na poza pé réfié in momèn. Pozavon lo grop so in meur pé avé len a torni-lo tsardzì.





La magrosa porte lo dzah ou dzaki

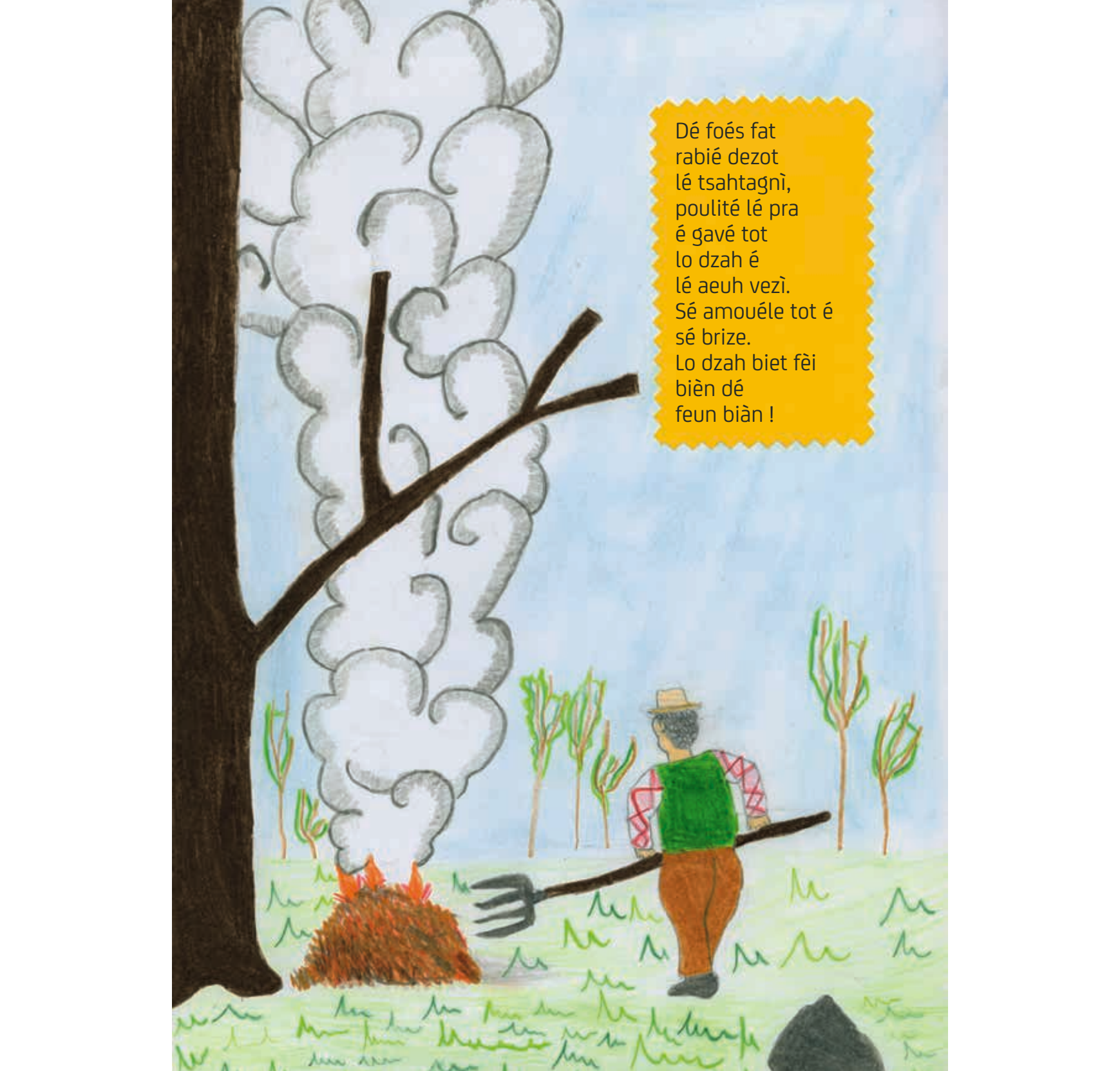
Lo dzah ou dzahì

Lo dzah lo portavon ou dzahì.

Cahque co, can y avivon pa bièn dé ten pé alé ou dzah, alavon fae na vertoyà tan pé avé-ne en pocca pé rédzahì.

Endonca empiéyavon pa lo felà ma bastave lo fioré qué sive fét dé téla dé trouédzo é y avive cattro péhén. Féyavon cattro brahié, lo tchardjavon en so l'ehtseun-a é lo portavon a l'ehtabio perqué y avivon fran manca pé rédzahì.

Ognentàn, can ent'ou bantsì y ive bièn dé quer alavon ramahì dé dzah to lé aeuh é lo técavon dedeun lo bantsì pé seurbé lo quer.

A watercolor illustration of a man in a hat and green vest walking away from a bonfire under a large tree. The man is carrying a long stick over his shoulder. The scene is set in a grassy field with small trees in the background. A yellow text box is in the upper right corner.

Dé foés fat
rabié dezot
lé tsahtagnî,
poulité lé pra
é gavé tot
lo dzah é
lé aeuh vezî.
Sé amouéle tot é
sé brize.
Lo dzah biet fèi
bièn dé
feun biàn !

Lo felà

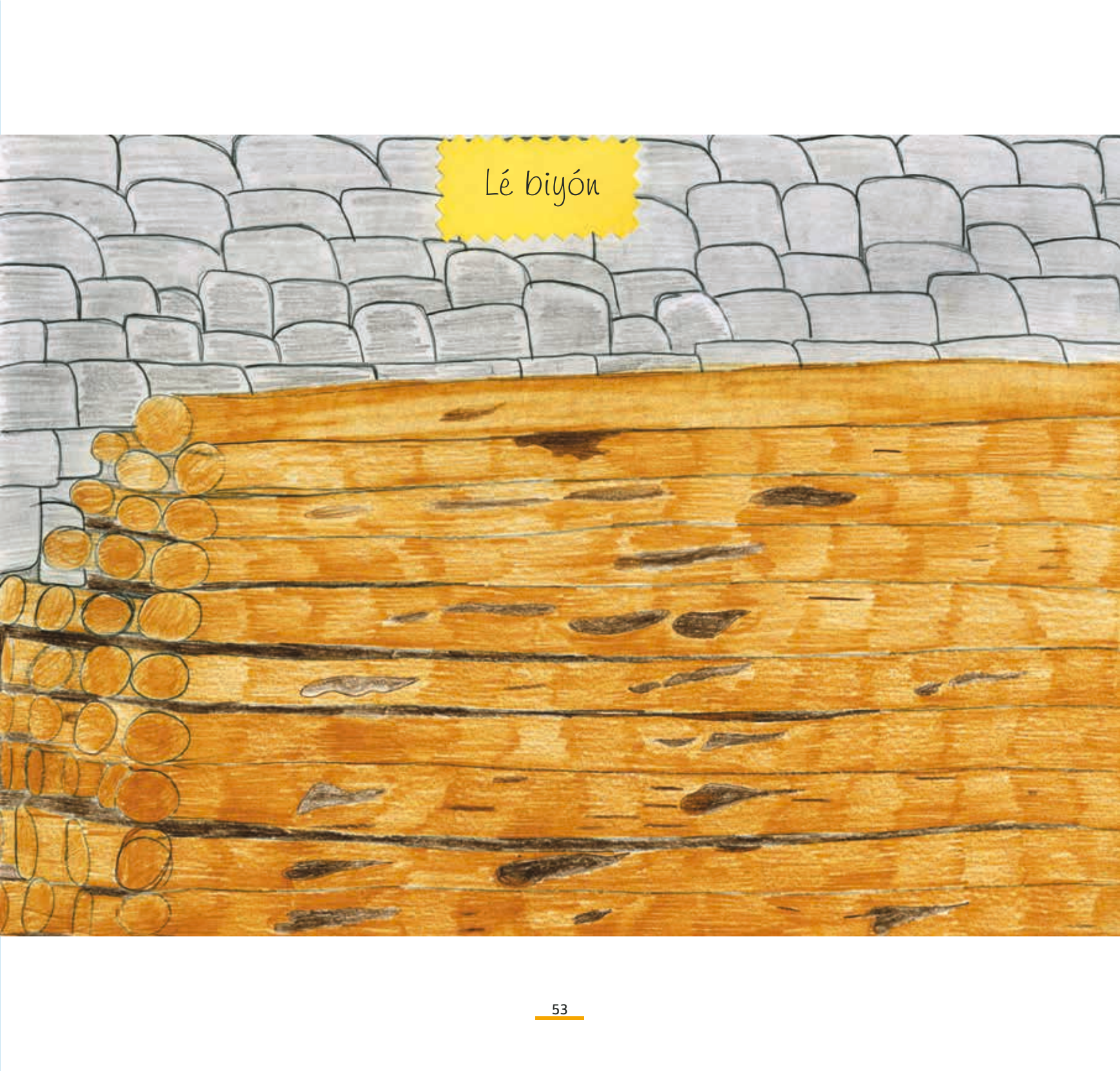


La quiavetta dou felà
dé Nicod Silvestro

Lo boh dou tsahtagnì

pé fae lé tet di mitte empiéyavon lo boh dé tsahtagnì.
Tayavon dé grose herle pé fae la fihta é lé portameur
é dé herle pieu piquiode pé fae lé tsévrón.
Can lé herle sivon pé tera lé débrantchavon,
lé piemavon, lé souyavon é lé tayavon dé mezeua.
Di premì ten lé tet sivon fêt to lé boh riòn.
Apré y an cominhià a hcaré a cattro care lé fihte,
lé portameur, lé cohtan—e é lé tsévrón.



The illustration shows a grey stone wall at the top, with a yellow scalloped-edge label containing the text 'Lé biyón' placed on it. Below the wall is a thick, horizontal wooden plank with a textured, brownish-orange surface and several dark, irregular spots. To the left of the plank, a stack of logs is visible, with their circular ends facing the viewer. The logs are arranged in a neat pile, with some showing the same textured surface as the plank.

Lé biyón



lvestre é Mille son en tren
dé gavé l'ehcor a na grosa fikta

Louis assouye in tra



Lé Tavé

pé tiyé lé régue djeuste pé résé lé tavé fanteive beté la lignola a bagn avó dé coulor ou dé mon pihtà. In ommo d'in coté, l'atro dé l'atro coté tugnavon la lignola bietta a la mezeua djeusta é ignatro trepélave la lignola é la lichave alé tot d'in crep pé matsì lo biòn.

Jéome dektèn la lignola bietta pé tiyé
lé régue pe tayì lo biyón dé tsaktagnì.



Lé mahón y an piakià lé tsévrón. Davàn qué covaté lot et y an co da beté lé late.



Lé mahón y an envion-à lo tet, y an pozà la fikta, la cohtan-a é lo portameur.

Lé bahtón rébécà

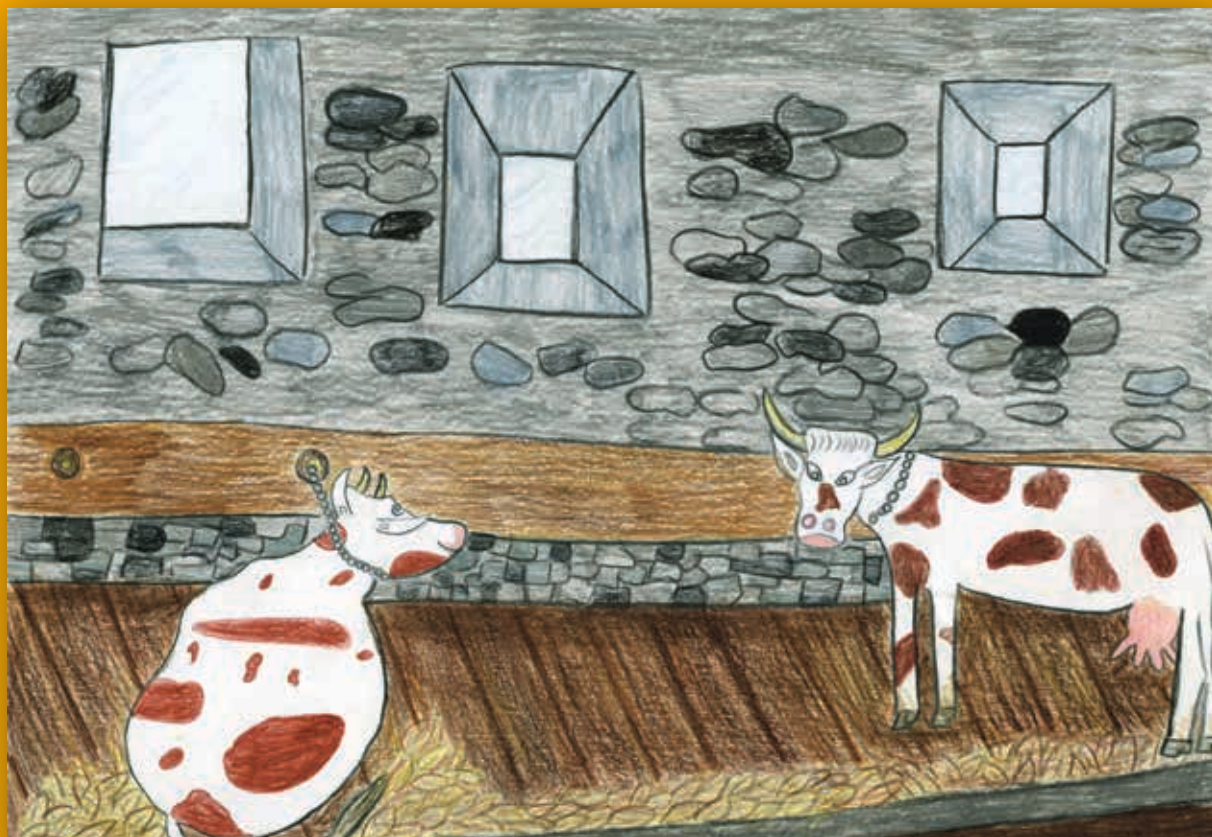
nicod Arduino conte :
« Can alavo lardzì lé fèye, cahque co, fiyavo dé bahtón rébécà. Corbavo lé dzeut di herle é di tsahtagnì é lé gropavo to dé gore ou dé lentan-e. Lé quittavo lai gropà pé in mis é can véyivo qué y avivon prêt la forma lé tayavo déré. Apoué lé lichavo sétsì, toujours gropà, perqué sé lé dégroppavo, lé piemavo é lé assouyavo ».





To lo boh dé tsahtagnì...

to lo boh dé tsahtagnì fiyavon co lo ban di vatse é la rètse. Pé fae la rètse prestavon dé lon tavé é ogne métre y é fiyivon in boé pé fae entré la tsén-a di vatse. Pé tugnì su lé tavé ogne ten métre piahiavon dé colenne qué sivon fête to dé biyón dé herla. Sé la tsén-a, y ive tro londze, déré y é beuttavon dé sicoulón.



Lé sicoulón

Lé sicoulón sivon dé toc dé bohç carà to lo boé ou méh, qué servivon pé rehqueurhì la tsén-a. Selón dé tamme fantive rehqueurhi-la né beuttavon eun ou do ou tré. Né beuttavon tré can lé vatse sivon a bore paé lé tignavon pieu ferme.



La rètse di vé



Lo cabouèt dou portset

a l'ehtabio y ive co lo cabouet dou portset.
Dé cohténma sive carà ou berlón é sive fét to dé tavé
dé tsahtagnì perqué sive in boh deur é can lo portset
ravadjave, lo cabouet tugnave é sé débélave pa.
Ent'in cantón y avive lo biyet. Lo biyet sive in toquet
d'in biyón dé tsahtagnì tsavà pé fae ihté la piqué. Aper
dou biyet y ive toujours na paletta dé boh pé poussé
outre la piqué ou portset.
lé don-avon da piqué do co per dzor.
Féyavon la tsoudén-á é beuttavon couée dé gneuf di
béhque, dé tsahtagne é dé tréfolle.
Can sive tot couet, pouijavon cahque potchà é
mehquiavon avó l'erba tsapiaye é portavon piqué.
Pa poue totte lé fameuye pouyivon vardé in portset
perqué y avivon pa da piqué a doun-i-ie.



Lé crotset di vé

é crotset di vé lé fiyivon to dé dzeut dé herla. Prendivon dé dzeut é lé tsapotavon piat lanque fiyivon lo boé pé croutsi-le é la resta lé lichia von riôn. Dou coté dé foua y é gavavon pa gnanca l'ehcor.

Lé crotset servivon pé taqué lé vé apén-a nà.

Empiéyavon lo crotset dé boh ou post dé la tsén-a péqué lé vé y avisson pa ehtranguia-se.



Lé tsambié di tsivre é di fèye

Lé tsambié lé fiyavon to dé dzeut dé herla.

D'ivér can fiyave fret alavon tayì lé dzeut di herle é lé portavon a l'ehtabio ou bon ten. Lai lo boh vignave ouméyo é corbave pieu len. Lo nèt enté la véyà lé tsapotavon.

Pé premì baga gavavon l'ehcor, apoué lé corbavon tenque y avisson prêt la forma. Apoué d'in coté y é fiyavon lo boé é dé l'atro coté y é fiyavon lo crotset pé croutsi-le.

Lé tsambié servivon pé taqué lé tsivre, lé tsévrèi, lé fèye é lé moutón a la rètse.

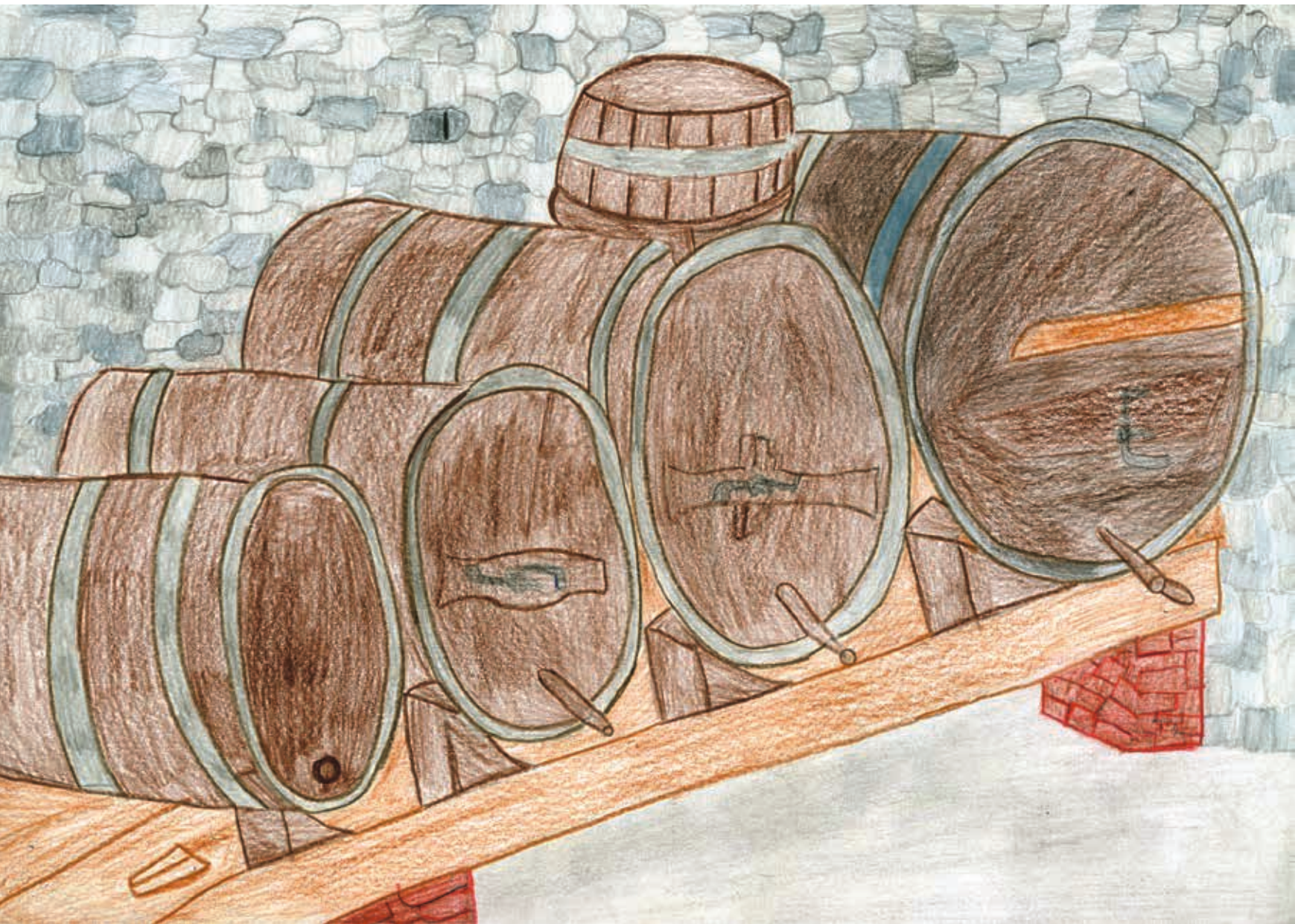
Lé tsambié





Lé mobio dé tsahtagnì a la crota

to lo boh dé tsahtagnì fiyavon co lé **tsahtre** pé lé bohe. Prendivon dé gro toc dé herla é lé piahiavon ou qui dou meur é ié beuttavon lé bohe ados. Co lé bohe é lé bohet sivon fét to lo boh dé tsahtagnì. Pé fae lé bohe résavon lé biòn dé herla dza to la forma dé la **doun-a** é to lo douét dza fét. Co lé doun-e di teun-e é lé bondze sivon dé boh dé tsahtagnì. Lé—z-atre mobio dé tsahtagnì qué empièyavon a la crota sivon : la **méza**, la **brénta**, lo **piéro**, lé **hebbe** é lé **hébéette**.



La teun-a

La
méza
brénta





Lo barlet di couscrit



Lo hebbe y et fét to lé down-e
dé tsaktagni.



Y an betaye do herquio dé fér
pé tigni ensambio lé down-e.

La méza brénta

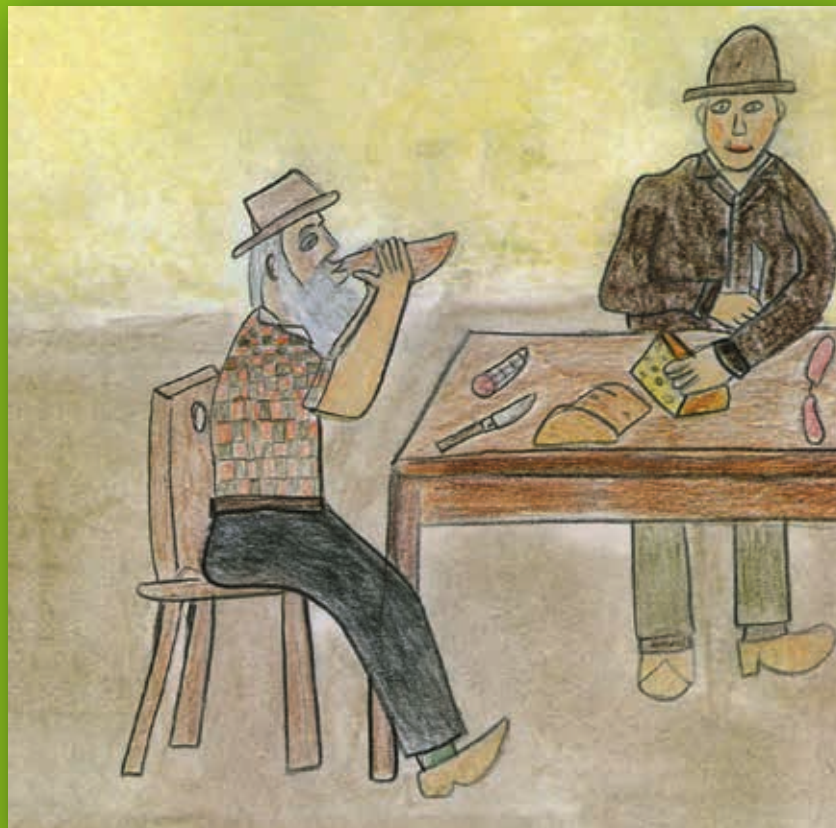


Lé mobio

Co bièn dé mobio hé en tsi no sivon fét to dé boh dé tsahtagnì.

Surtoù lé artse é lé artsón qué servivon pé vardé lo bià, lo fromèn, la méya é lé tsahtagne biantse.

Empiéyavon co lo boh dé tsahtagnì pé fae dé tabie, dé caèye, d'ehtsagn, dé artsébàn, dé crèdenhe é dé placar.



L'artse



La tabia é lé caèye y an iktà fèt
to boh oh dé tsaktagni.



La porta dé la crotta é dé l'èhtabio

La porta dé la crotta y ive caze toujours fête to lo boh dé tsahtagnì qué teun dé pieu a l'oumidde é paé poréh pa vitto.

La porta di crote y ive caze toujours na porta dobbia.
Lo déré dé la porta y ive fét to dé tavé dret é lo davàn to lé tavé dé travé, tugnà ensembio to dé tatse é, apré, co to dé vih.

La porta dé l'èhtabio y avive dé tavé dret déré é so lo davàn y avive tré traverse, toujours tugnà ensembio to dé tatse ou dé vih.



La porta
de l'ektabio



To lo boh dé herla

Co lé porte é lé fan-ihtre sivon fête to dé boh dé herla. La herla y et pieu bella comme vén-a é lo boh y et pieu deur qué l'ento. Résavon lé tavé é lé lichavon foua bagnì en pocca pé fae alé vià lo tanén. Apré lé entehtchavon ou payì ioù qué fiyavon la téhtse dou fen. Apré tré, cattr'an sivon sec pé porté i minijé pé fae lé porte é lé fan-ihtre.

Lé fan-ihtre



Lé mandzo

bièn dé mandzo di mobio sivon
fét to dé boh dé tsahtagnì :
lo mandzo dé la tren,
lo mandzo dou cournì,
lo mandzo dou péc,
lo mandzo dé la pala pian-a,
lo mandzo dou péc dou boh,
lo mandzo dé la mahe,
lo mandzo dé la mahetta
é lo mandzo dou marté.





Finito di stampare nel mese di **dicembre 2016** presso
Industrie grafiche Musumeci S.p.A. regione Amérique 95 • 11020 Quart (Valle d'Aosta)